

Bäerträffer Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach

1/2017



GEMENGENZEITUNG

02/2017

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint

im Juli 2017

Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

20/06/2017

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra

en juillet 2017

Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:

20/06/2017

Editeur:

Commune de BERDORF

5, rue de Consdorf

L- 6551 Berdorf

79 01 87 - 1

commune@berdorf.lu

Comité de rédaction :

Joanne Klemens, Claude Oé, Michel Thyes

ES

PRINTED IN
LUXEMBOURG

**imprimerie
de
l'est**

2, rue Pierre Richardot (Z.I.)
L-6468 ECHTERNACH

B.P. 120
L-6402 ECHTERNACH

Tél.: 72 83 30

Fax: 72 83 41

e-mail: imprest@pt.lu
www.imprimeriedelest.lu



Table

des

matières

Editorial	4	Editorial
Gemengerotssëtungen	6	Séances du Conseil communal
Aktivitéiten ronderëm d 'Gemeng	14	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfaangstrukturen	18	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Etat civil	22	Etat civil
Info - Dokteren an der Gemeng	23	Info – professions médicales de la commune
Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen	24	Vie associative, culturelle et sociale
Wat dir wësse sollt	30	Bon à savoir
Manifestatiounskalenner	42	Calendrier des manifestations

JOE
Nilles

Editorial



«
BERDORF -
Eine Gemeinde mit
Lebensqualität
»

Die Gemeinde Berdorf hat sich in den letzten Jahren in vielen Bereichen positiv entwickelt.

Die Bevölkerungsstruktur ist durch die Erschließung von Neubaugebieten vielfältiger geworden. „Alteingesessene“ und neue Berdorfer Bürger wissen heute gemeinsam die wichtigsten Qualitäten unserer Gemeinde zu schätzen: Natur, gute öffentliche Infrastrukturen, familien- und kindergerechte Betreuungseinrichtungen und ein aktives Freizeitangebot.

Auch wenn uns die Natur gegeben wurde, konnte Sie und Ihre Qualität uns in den letzten Jahren durch die Erschließung von neuen Fußgängerverbindungen und durch diverse Veranstaltungen greifbarer gemacht werden.

Mit dem neuen Wasserturm wurde ein regionaler Anziehungspunkt geschaffen und ein bedeutender Beitrag zu einer sauberen Trinkwasserversorgung im Interesse uns Aller geleistet. Die für 2018 geplante Sanierung der Berdorfer Trinkwasserquellen dient auch der langfristigen Sicherstellung unserer Trinkwasserqualität.

Schul- und Betreuungsstrukturen (Maison Relais) sind unverzichtbar geworden und in unserer Gemeinde stark ausgelastet. Es gilt mit dem in den nächsten Jahren geplanten Großprojekt des Neubaus dieser Strukturen die Betreuungsqualität durch moderne Gebäude mit angepassten Einrichtungen im Interesse unserer Kinder und Familien noch zu steigern.

Die im Viertel Martbusch geplante Holzhackschnitzelheizung mit Fernwärmenetz reiht sich in die Klimaschutzbestrebungen der Gemeinde Berdorf ein. Die bereits mit dem „European Energy Award“ ausgezeichneten Bemühungen der Gemeinde im Bereich Klima- und Umweltschutz müssen im Interesse unserer Zukunft und deren Qualität zwingend weitergeführt werden.

Geschäftsleute und Freiberufler haben das Potential der Gemeinde Berdorf erkannt und leisten mit der Eröffnung von Praxen, Betrieben, Einkaufs- und Esseneinrichtungen einen wesentlichen Beitrag zur Steigerung unserer Lebensqualität. Diese Entwicklung muss unbedingt weiter unterstützt werden.

Unser gesellschaftliches Miteinander und die damit verbundene soziale Qualität sollen weiter durch die Gemeinde, engagierte Kommissionen und fleißige Vereine mit Ihren Veranstaltungen gefördert werden.

Damit die Lebensqualität in der Gemeinde Berdorf erhalten bzw. gesteigert werden kann und die anstehenden Großprojekte sauber umgesetzt werden, muss im Oktober 2017 ein dynamischer und kompetenter Gemeinderat Verantwortung übernehmen. An der Entwicklung der Gemeinde Berdorf interessierte Mitbürger sollten sich in diesem Zusammenhang informieren, sich bei Interesse der Wahl stellen, und mit Ihrem Engagement zur Wahrung und Steigerung der Lebensqualität in unserer Gemeinde aktiv beitragen.

«
BERDORF -
une commune
offrant une
qualité de vie
»

La commune de Berdorf s'est au fil de ces dernières années positivement développée dans de nombreux domaines.

La structure de la population de par la valorisation de nouveaux terrains à bâtir s'est fortement diversifiée. Les „anciens“ et les „nouveaux“ citoyens de Berdorf savent aujourd'hui apprécier ensemble les qualités intrinsèques de notre commune : la nature, de bonnes infrastructures publiques, des entités et structures d'aménagements adaptés aux familles et aux enfants et pour terminer une offre active de loisirs.

Que ce soient par le récent développement de nouveaux réseaux pour piétons ou par divers évènements, cette nature qui nous est donnée nous devient encore plus palpable.

Avec le nouveau château d'eau, c'est la vision à la fois d'un pôle d'attraction régional mais également d'une contribution significative à une alimentation de qualité en eau potable pour tous. Et l'assainissement des sources d'eau de Berdorf prévu en 2018 favorisera aussi à long terme la qualité de notre eau potable.

Les structures scolaires et d'accueil (maison relais) sont devenues indispensables et dans notre commune même fortement utilisées. Et avec le grand projet prévu pour les prochaines années qui verra la construction de bâtiments modernes aux nouvelles structures, la qualité de cet accueil se verra valorisée dans l'intérêt de nos enfants et des familles.

Au Martbusch le chauffage par copeaux de bois prévu avec réseau de chaleur étendu s'intègre dans cette aspiration de la protection du climat de la commune de Berdorf. Et la distinction „European Energy Award“ obtenue par la commune pour ses efforts dans ce contexte de la protection -climat et environnement – doivent être indubitablement poursuivis dans l'intérêt de la qualité de notre avenir.

Les commerçants et les indépendants ont reconnu le potentiel de la commune de Berdorf et contribuent avec l'ouverture de cabinets, entreprises, restaurants et autres épiceries au développement de la qualité de vie. Cette évolution doit absolument être soutenue.

Notre vivre ensemble et la qualité sociale y attachée doivent être encouragés tant par la commune que par les commissions engagées que par les associations actives avec leurs manifestations.

Afin de conserver voire développer la qualité de vie dans la commune de Berdorf comme voir les projets être réalisés convenablement, il faudra en octobre 2017 un conseil communal dynamique et compétent prendre ses responsabilités. Aux citoyens intéressés par le développement de la commune de Berdorf, qu'ils s'informent, qu'ils se présentent aux élections et grâce à leur engagement voir se développer activement la sauvegarde et le développement de cette qualité de vie dans notre commune.

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Daniel Scharff

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 19h00

Zuhörer / Auditeurs: 1 1 Presse: 2

1. Im „Maartbësch“ in Berdorf ist der Bau von mehreren neuen öffentlichen Infrastrukturen geplant. Das Architektenbüro Romain Schmitz aus Luxemburg hat einen Teilbebauungsplan (PAP) ausgearbeitet, der eine Neuaufteilung der Grundstücke zum Bau der vorgesehenen Gebäude (Holzhackschnitzelanlage, technische Halle, Auffangstrukturen und Erweiterung des Schulkomplexes) und die neuen Strassenführungen und Parkplätze ausweist.

Entsprechend der PAP-Prozedur wurde das Gutachten des Innenministeriums vom Schöffenrat analysiert und teilweise im definitiven Projekt berücksichtigt. Seitens Drittpersonen lag kein Einwand gegen das Projekt vor.

Einstimmig wird der vorliegende Teilbebauungsplan vom Gemeinderat gutgeheissen.

Nach der Genehmigung des PAP durch das Innenministerium kann mit der Planung und Umsetzung der Strassen- und Parkplatzinfrastrukturen begonnen werden.

1. Au centre «Maartbësch» à Berdorf, la réalisation de plusieurs nouvelles infrastructures publiques sont projetées. Le bureau d'architectes Romain Schmitz de Luxembourg vient d'élaborer un plan d'aménagement particulier pour identifier la nouvelle répartition des terrains pour la construction des bâtiments projetés (chauffage à copeaux de bois, hall technique, structure d'accueil, extension du complexe scolaire) et des nouvelles rues et parkings.

Conformément à la procédure prévue pour un PAP, l'avis du ministère de l'Intérieur requis n'a été que partiellement pris en compte par le collège échevinal dans le projet définitif. Aucune réclamation de la part de personnes tierces n'a été introduite contre le projet.

C'est à l'unanimité que le projet présenté est approuvé par le conseil communal.

Après l'approbation du PAP par le ministère de l'Intérieur les travaux d'aménagement des rues et parkings pourront être planifiés et exécutés.



2. Die Gemeindeeinnahmerin Jessica Feller hat sich dafür entschieden, gemäss der bestehenden Gesetzgebung, nach ihrem Elternurlaub, der am 25. Juni 2017 endet, nur mehr halbtags zu arbeiten, dies bis zu dem Zeitpunkt wo ihre Tochter das Alter zur Aufnahme in der Primärschule erreicht haben wird. Dieser Antrag wird einstimmig angenommen.

3. Da im vorherigen Punkt die Gemeindeeinnahmerin die Genehmigung erhielt nur mehr halbtags zu arbeiten, wird zur Kompensierung dieser Entscheidung ein neuer Halbtagsposten eines Gemeindefunktionärs in der Karriere des Redakteurs geschaffen. Der neue Mitarbeiter wird gleichzeitig für Arbeiten im Anmeldebüro herangezogen. Einstimmig stimmen die Räte diesem Vorschlag zu.

4. Die Abschlusskonten des Schöffensrates und des Einnahmers des Jahres 2014 werden einstimmig gutgeheißen. Die Konten werden mit einem Überschuss von 2.616.597,38 € abgeschlossen.

Boni 2013	1.671.393,56 €
Ordinäre Einnahmen	6.447.563,52 €
Ausserordentliche Einnahmen	2.406.447,52 €
Total der Einnahmen	10.525.404,60 €
Ordinäre Ausgaben	4.192.020,31 €
Ausserordentliche Ausgaben	3.716.786,91 €
Total der Ausgaben	7.908.807,22 €
Boni 2014	2.616.597,38 €

5. Die Abschlusskonten des Schöffensrates und des Einnahmers des Jahres 2015 werden wiederum einstimmig gutgeheißen. Die Konten werden mit einem Überschuss von 3.614.322,78 € abgeschlossen.

Boni 2014	2.616.597,38 €
Ordinäre Einnahmen	6.044.967,65 €
Ausserordentliche Einnahmen	1.711.771,50 €
Total der Einnahmen	10.373.336,53 €
Ordinäre Ausgaben	4.621.781,19 €
Ausserordentliche Ausgaben	2.137.232,56 €
Total der Ausgaben	6.759.013,76 €
Boni 2015	3.614.322,78 €

2. La receveuse communale, Madame Jessica Feller, vient de demander un congé pour travail à mi-temps à partir de la fin de son congé parental le 25 juin 2017 accordé par la loi pour élever un ou plusieurs enfants non encore admis à la première année d'études primaires» (cycle 2.1). Le conseil communal donne unanimement son accord pour cette demande.

3. En conséquence de la décision du point précédent le conseil communal décide unanimement de créer un nouveau poste de fonctionnaire à 50% dans la carrière du rédacteur. Le nouveau collaborateur sera également engagé pour accomplir des tâches au bureau de la population.

4. Le compte administratif du collège échevinal et le compte de gestion du receveur de l'exercice 2014 de la commune sont approuvés à l'unanimité des voix. Les comptes sont arrêtés avec un excédent de 2.616.597,38€.

Boni du compte 2013	1.671.393,56 €
Recettes ordinaires	6.447.563,52 €
Recettes extraordinaires	2.406.447,52 €
Total des recettes	10.525.404,60 €
Dépenses ordinaires	4.192.020,31 €
Dépenses extraordinaires	3.716.786,91 €
Total des dépenses	7.908.807,22 €
Boni 2014	2.616.597,38 €

5. Le compte administratif du collège échevinal et le compte de gestion du receveur de l'exercice 2015 de la commune sont également approuvés à l'unanimité des voix. Les comptes sont arrêtés avec un excédent de 3.614.322,78 €

Boni 2014	2.616.597,38 €
Recettes ordinaires	6.044.967,65 €
Recettes extraordinaires	1.711.771,50 €
Total des recettes	10.373.336,53 €
Dépenses ordinaires	4.621.781,19 €
Dépenses extraordinaires	2.137.232,56 €
Total des dépenses	6.759.013,76 €
Boni 2015	3.614.322,78 €

6. Einstimmung wird Herr Steve Diederich aus Bollandorf-Brück zum neuen Kommandanten der Berdorfer Feuerwehr genannt, dies als Nachfolger von Herrn Jerry Collignon.

7. Herr Serge Pfeffer aus Berdorf wird einstimmig zum beigeordneten Kommandanten der Feuerwehr genannt.

8. Die Feuerwehr erhält jährlich eine Subvention zur Unterstützung der Jugendarbeit im Verein, der aus einem Basisbetrag von 1.000,00 € besteht, zusätzlich der Einnahmen betreffend der von der Gemeinde erhobenen Taxen für ausserordentliche Einsätze, wie Wespenester entfernen oder Entsorgung von Ölsuren auf den Strassen. Für 2016 betrugen die dementsprechenden Einnahmen 400 €. Der sich hieraus rechnende ordentliche Subsid von 1.400,00 € wird einstimmig angenommen.

9. Seit sechs Jahren organisieren die Musikgesellschaften aus dem Kanton Echternach (OJE) Anfang September eine Musikwoche mit anschließendem Konzert für junge Musikanten.

In diesem Jahr findet diese Aktivität in der Gemeinde Mompach, in Herborn statt. Der Gemeinderat unterstützt diese Aktivität mit einem ausserordentlichen Beitrag von 400 €.

10. Informationen an die Räte:

- Die Genehmigung des Haushaltes 2017 durch den Innenminister wird an die Räte verteilt
- Der Bürgermeister bringt das Thema der privaten Feuerwerke an Sylvester zur Diskussion. Generell mussten die Räte feststellen, dass sich in mehreren Fällen nicht an die vom Schöffenrat in Form einer öffentlichen Mitteilung verteilten Vorschläge für ein angemessenes und verantwortungsvolles Verhalten hinsichtlich dieser Frage gehalten wurde. Die Räte wurden von Beanstandungen mehrerer Bürger befasst die sich vom Benehmen ihrer Nachbarn belästigt fühlten.

So gut wie einstimmig sind die Räte der Meinung, dass generell und besonders im Hinblick auf Sylvester 2017 das Abschiessen von Feuerwerken verboten bleiben sollte. Die Bürger sollten diese Entscheidung so schnell wie möglich mitgeteilt bekommen.

- Es lagen keine Fragen der Räte vor

6. A l'unanimité des voix les conseillers nomment Monsieur Steve Diederich de Bollandorf—Pont au poste de chef de corps du service d'incendie de la commune de Berdorf, en remplacement du chef démissionnaire Jerry Collignon.

7. Monsieur Serge Pfeffer de Berdorf est lui nommé au poste de chef de corps adjoint du service d'incendie.

8. Les pompiers obtiennent chaque année une subvention de 1.000,00 € pour soutenir le travail des jeunes dans l'association à laquelle s'ajoutent les taxes que la commune prélève lors d'interventions ponctuelles comme l'enlèvement de nids de guêpes ou le nettoyage de traces d'huile sur la chaussée. En 2016, ces rentrées se sont élevées à 400 €. Dès lors le subsid qui s'est élevé en finalité à 1.400,00 € est adopté unanimement.

9. Depuis six années, les sociétés de musique du canton d'Echternach (OJE) organisent un stage musical avec concert de clôture début septembre pour leurs jeunes musiciens. Cette année, cette cérémonie aura lieu dans la commune de Mompach à Herborn. Les conseillers soutiennent cette initiative avec un subsid extraordinaire de 400 €.

10. Informations au conseil communal:

- La décision d'approbation du ministre de l'Intérieur du 9 janvier 2017 du budget 2017 est distribuée aux conseillers
- Le bourgmestre lance une discussion sur le sujet des feux d'artifice privés lors de la fête de St Sylvestre. Tous les conseillers ont dû constater que les recommandations pour un comportement approprié et responsable, distribuées sous forme d'avis par le collège échevinal aux habitants de la commune, n'ont pas été respectées. Les conseillers ont été confrontés à plusieurs réclamations d'habitants ennuyés par le comportement irresponsable de leurs voisins.

Les conseillers sont presque unanimement d'avis de prononcer en général, mais spécialement pour la fête de Sylvestre 2017 une interdiction générale des feux d'artifice privés et d'informer les citoyens de la commune dans les meilleurs délais de cette décision.

- Il n'y a pas de questions des conseillers.

Fin de la séance vers 20:25 heures

Ende der Sitzung gegen 20:25 Uhr

Sitzung vom Dienstag / Séance du mardi 14.03.2017

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Daniel Scharff

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19h00

Zuhörer / Auditeurs: ./.. Presse: 2

1. Die Sitzung beginnt mit der Vorstellung verschiedener Dokumente des Klimapaktes, die alle einstimmig von den Räten angenommen werden. Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams der Gemeinde, liefert die entsprechenden Erklärungen zu folgenden Berichten:

- a. Vorstellung der Akte „Enercoach 2016“ – die energetische Bilanz der Gemeindegebäude
- b. Jährlicher Klimapaktbericht 2016
- c. Bestandsaufnahme betreffend die öffentliche Beleuchtung
- d. Bestandsaufnahme, Analyse, Controlling, Betriebsoptimierung und Sanierungskonzept
- e. Weiterbildung
- f. Beschaffungswesen

Diese neuen Dokumente können wiederum integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

2. Nachdem die Strassen und Fussgängerwege „Rockelsbongert“, „Kreppent“ und „Neie Schoulwee“ mit LED-Solarleuchten ausgestattet wurden, ist ebenfalls vorgesehen eine solche Beleuchtung für die Strasse „Gruusswiss“ in Bollendorf-Pont zu installieren. Diese Strasse wird regelmässig am Abend von Spaziergängern genutzt.



1. La séance du conseil communal débute avec la présentation de différents documents en rapport avec le projet du Pacte Climat. Ils sont entérinés unanimement par les conseillers. Claude Wagner, responsable de l'équipe climat fournit des détails sur les dossiers suivants:

- a. Présentation du dossier “Enercoach 2016” – bilan énergétiques des bâtiments communaux
- b. Rapport annuel 2016 du Pacte Climat
- c. Mise à jour du dossier «Eclairage public»
- d. Présentation du dossier «Analyse, controlling, optimisation du fonctionnement, concept d'assainissement
- e. Formation continue
- f. Gestion des achats

Ces nouveaux documents peuvent être consultés intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».

2. Après l'installation de luminaires solaires LED dans les rues et chemins vicinaux «Rockelsbongert», «Kreppent» et «Neie Schoulwee», il est également prévu d'installer de tels luminaires dans la rue "Gruusswiss" à Bollendorf-Pont et ceci à partir de la fin de

Die Solarleuchten werden am Ortsausgang Richtung Diekircher Strasse installiert. Der Kostenvoranschlag dieses Projektes beläuft sich auf 82.500 € und wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

l'agglomération en direction de la route de Diekirch pour assurer une meilleure sécurité des promeneurs le soir.

Le devis du projet estimé d'un montant de 82.500 € est approuvé unanimement par les conseillers.



3. Die Ackerbauverwaltung unterstützt die Gemeinden jährlich bei der Instandsetzung landwirtschaftlicher Wege, einerseits bei der Organisation der Arbeiten und Erstellung des Kostenvoranschlages, andererseits mit der Bewilligung einer Subvention von 30%. Für 2017 ist die Erneuerung von Vieren dieser Wege vorgesehen

3. L'Administration des services techniques de l'agriculture soutient les communes dans le cadre de l'exécution de projets visant l'entretien régulier des chemins ruraux, à la fois lors de l'organisation des travaux respectivement et lors de l'établissement du devis avec une subvention de 30%. Pour 2017 il est prévu de réaménager quatre de ces chemins ruraux.

Als erstes liegt dem Gemeinderat ein Kostenvoranschlag in der Höhe von 125.700,00 € vor betreffend den Weg gelegen „Unter dem Seiterl“ auf einer Länge von 765 m. Dieser Weg wurde schon längere Zeit nicht mehr erneuert und befindet sich in einem relativ schlechten Zustand. Leider wurde auf dem Kostenvoranschlag die Instandsetzung eines Teilstückes, das als Syndikatsweg im Kataster eingetragen ist (ungefähr 180 Meter) und nicht zum öffentlichen Teil des Weges gehört, vorgesehen. Die Räte sind jedoch der Meinung, dass die Gemeinde keine Befugnisse hat dieses Wegestück zu erneuern. Dies obliegt den angrenzenden Grundstücksbesitzern.

Un premier devis d'un montant de 125.700,00 € se rapporte à l'empierrement d'un chemin se trouvant au lieudit «Untert dem Seiterl» à Berdorf d'une longueur de 765 mètres. Ce chemin se trouve dans un relatif très mauvais état sachant que son dernier entretien n'a pas été effectué de longue date. Malheureusement le devis prévoit également la rénovation d'un chemin inscrit au cadastre comme chemin syndical (environ 180 mètres). Les conseillers sont d'avis que ce n'est pas de la compétence de la commune de réaménager ce chemin, mais que ceci appartient aux propriétaires des terrains avoisinants.



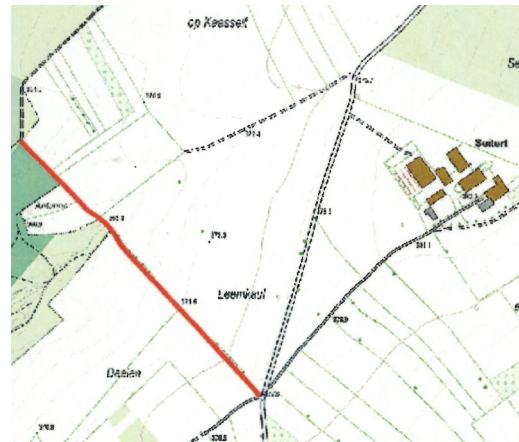
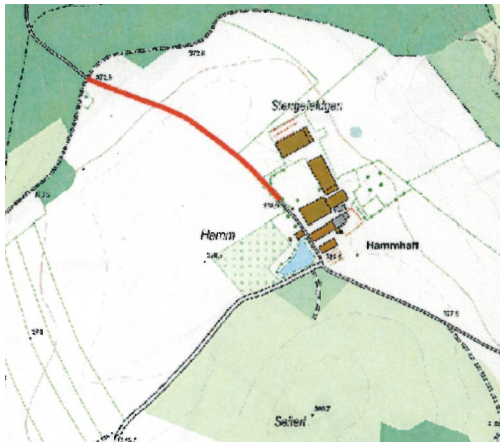
Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Erneuerung des öffentlichen Teiles dieses landwirtschaftlichen Weges.

Les travaux de réaménagement de la partie appartenant au domaine public du chemin rural sont entérinés unanimement.

4. Als nächstes wird über die Erneuerung des Strassenbelags der Teilstrassen „Thelemour/Kasselt“ mit einer Länge von 400 Metern und „Hammhaff/Richtung Bollendorf-Pont“ mit einer Länge von 575 Metern diskutiert. Die Kosten dieser Arbeiten belaufen sich auf insgesamt

4. Le deuxième devis se rapporte au projet de reprofilage des chemins ruraux Thelemour/Kasselt d'une longueur de 400 mètres et du chemin «Hammhaff/Bollendorf-Pont» d'une longueur de 575 mètres. Le coût total de ces travaux est estimé à 75.000 € et est entériné unanimement par les conseillers.

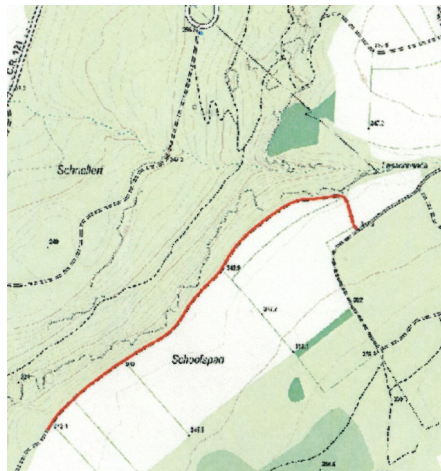
75.000,00 €. Einstimmig werden diese Arbeiten bewilligt.



11

Gemeinderatsitzung

5. Zuletzt liegt ein Kostenvoranschlag über 107.500 € zur Erneuerung des Weges genannt „Auf dem Schafspad“, gelegen entlang des Waldgebietes Schneller Richtung Dosterterhof auf einer Länge von 780 Metern vor. Auch dieses Projekt wird einstimmig von den Räten genehmigt.



5. En dernier lieu, il est prévu de renouveler pour un montant de 107.500€ le chemin dit «Auf dem Schafspad» situé le long de la forêt «Schneller» direction Dosterterhof, sur une longueur de 780 mètres. A l'unanimité des voix ces travaux sont entérinés.

6. Die Tribüne des Amphitheaters „Breechkaul“ wird grösstenteils mit Holzpfählen zusammengehalten und gestützt. Diese befinden sich jedoch schon seit 1979 an Ort und Stelle und haben unter dem Einfluss der Verwitterung sehr gelitten.



Ein Kostenvoranschlag zur Erneuerung der Tribünen beläuft sich auf 50.000 €. Anhand einer speziellen Arbeitsmaschine werden die alten Holzpfähle entfernt und durch vorgefertigte, aus regionalem Holz angefertigte neue Holzpfähle ersetzt. Einstimmig werden diese Arbeiten genehmigt.



6. Les tribunes de l'amphithéâtre «Breechkaul» sont encadrées par des gradins en bois. Ceux-ci y ont été installés en 1979 et se trouvent actuellement dans un état dégradé de par les intempéries.

Un devis d'un montant de 50.000 € prévoit le renouvellement des bois de ces gradins. Les travaux seront exécutés à l'aide d'un équipement spécialisé. Les anciens pieux en bois seront remplacés par du bois de la région. Unaniment ces travaux sont entérinés.

7. Im Laufe der Jahre 2015 und 2016 wurde die hiesige Feuerwehr mit dem hochmodernen Kommunikationssystem RENITA ausgestattet. Die definitiven Anschaffungs- und Installationskosten dieses Systems belaufen sich auf 38.725,56 € und werden einstimmig von den Räten angenommen.

7. Au cours des années 2015 et 2016, le service d'incendie de la commune a été équipé d'un système de communication moderne dénommé RENITA. Le décompte final de cette opération se chiffre à 38.725,56€ et est unanimement approuvé par les conseillers.

8. Nach der Installation der neuen Photovoltaikanlage auf dem Vorderdach des Kulturzentrums in Berdorf durfte die alte Anlage auf dem Seitendach nicht mehr zur Einspeisung von Strom ins öffentliche Netz genutzt werden.

Darum musste hierfür eine andere Lösung gefunden werden. Mit der Idee den erzeugten Strom hausintern zu nutzen, und der Installation einer Batterie zur Verwaltung der externen und internen Stromzufuhr, wurde ein für Luxemburg bis dahin einmaliges Pilotprojekt umgesetzt. Die dementsprechenden Kosten in Höhe von 19.987,00 € werden einstimmig genehmigt.

9. Im Laufe des Jahres 2016 wurde die 4. Phase des Baus von Waldwegen im Waldgebiet „Laangebësch“ durchgeführt. Die dementsprechenden Kosten von 29.955,47 € werden einstimmig genehmigt.

10. Der Haushaltsartikel zur Finanzierung der Arbeiten des Anschlusses des neuen Transformators auf dem Parkplatz bei der Bushaltestelle in der Echternacherstrasse muss von 30.000 € auf 37.000 € erhöht werden, dies auf Grund der Schlussrechnung der durchgeführten Arbeiten. Da die Gesellschaft CREOS diese Arbeiten mitsubventioniert, muss der dementsprechende Einnahmeartikel des Haushaltes ebenfalls um die gleiche Summe erhöht werden.

11. Die Internetseite der Gemeinde funktioniert aktuell auf der Basis eines alten CMS*-Systems das vom Gemeindesyndikat SIGI verwaltet wird. Die Umstellung auf ein neuangebotenes CMS-System erfordert die Hilfe einer externen Firma zum Neuaufbau der Internetseiten. Nach der Durchführung dieser Arbeiten wird die Nutzung der neuesten Technologien wesentlich vereinfacht. Im Haushalt 2017 war kein Kredit für diese Arbeiten vorgesehen. Aus diesem Grunde genehmigt der Gemeinderat 12.000 € um die Umstellung auf die neue moderne Plattform der Internetseite durchführen zu können.

(*CMS: Content management system)

12. In den Jahren 2005 bis 2016, wurde mit Hilfe des Ingenieurbüros Schroeder & Associés das gesamte Abwasserkanalsystem der Gemeinde aufgenommen und informatisch festgehalten. Anhand einer Studie wurden zusätzlich die Herausforderungen für die Zukunft zur Verbesserung des Netzes und im Falle von Neubauten festgeschrieben. Da die im Haushalt 2016 vorgesehene Summe von 32.668,98 € zur Begleichung der Abschlussrechnung von 40.657,23 € nicht ausreicht, genehmigt der Gemeinderat einstimmig einen Zusatzkredit von 7.988,25 € im Haushalt 2017.

13. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister weist die Räte auf eine Infor-

8. Après l'installation de nouveaux panneaux solaires photovoltaïques sur le toit avant du Centre culturel à Berdorf, l'ancienne installation placée sur le côté du toit n'a plus été utilisée pour approvisionner le réseau public. L'idée retenue pour profiter de l'électricité produite serait d'en approvisionner les installations électriques internes du bâtiment grâce à l'installation d'une batterie spéciale pour gérer l'utilisation des flux électriques internes et externes fournis par le réseau. Ce projet pilote sera unique au Grand-Duché de Luxembourg. Le décompte final de ce projet d'un montant de 19.987,00 € est unanimement approuvé.

9. Au cours de l'année 2016, la 4^e phase de la construction du chemin forestier «Laangebësch» a été réalisée. Unanimement le décompte final des travaux d'un montant de 29.955,47 € est approuvé.

10. L'article budgétaire prévoyant le financement des travaux de raccordement du nouveau transformateur électrique installé près de l'arrêt de bus dans la rue d'Echternach à Berdorf, doit être rehaussé de 30.000 € à 37.000 €, ceci sur base de la facture finale des travaux exécutés. Sachant que l'entreprise CREOS subventionnera ces travaux par un montant équivalent, l'article budgétaire de recette y relative sera également adapté.

11. Le site internet de la commune fonctionne actuellement sur base d'un ancien système CMS* géré par le syndicat intercommunal SIGI. La migration vers un nouveau système CMS nécessite l'intervention d'une firme externe spécialisée pour la mise à niveau du site. L'avantage de cette adaptation du site internet réside dans une utilisation plus aisée de nouvelles technologies de communication. Le budget 2017 ne reprenait pas de poste afin de réaliser ces travaux. Par conséquent le conseil communal décide d'accorder un nouveau crédit de 12.000 € pour permettre de migrer le site Internet de la commune vers cette nouvelle plateforme de communication.

(*CMS: Content management system)

12. Au cours des années 2005 à 2016, le bureau d'ingénieurs-conseils Schroeder & Associés était chargé du lever topographique du réseau d'assainissement des eaux de la commune et de la création d'un support informatique. A l'aide de cette étude, les défis futurs ont pu être appréhendés en vue d'une amélioration du réseau face aux nouvelles constructions. La facture du décompte final des frais d'ingénieurs s'élève à 40.657,23 €, mais le crédit inscrit au budget rectifié 2016 ne prévoyait qu'un montant de 32.668,98 €. Le conseil communal décide d'accorder un crédit supplémentaire de 7.988,25 € au budget 2017 pour pouvoir payer la facture finale des travaux réalisés.

13. Informations au conseil communal:

- Le bourgmestre rend les conseillers attentifs

mationsversammlung über das neue Nationalitätengesetz hin, welche am 20. März 2017 von 08:30 bis 13:00 Uhr in Oberanven stattfindet. Aufgrund einer Anmerkung von Rat Guy Adehm, weist er zusätzlich auf die Informationsversammlung betreffend das Omnibusgesetz hin was am 22. März 2017 von 14:00 bis 17:00 Uhr ebenfalls in Oberanven stattfindet.

- Er informiert die Räte über den Fortgang des Projektes der Seniorenresidenz im Park in Berdorf. Die Verantwortlichen des Projektes waren letztes bei der Gemeinde vorstellig geworden und haben schlussendlich beschlossen das Projekt wie genehmigt auszuführen, jedoch die Grösse der Wohnungen nach unten anzupassen.

Frage der Räte:

Die Räte Daniel Scharff und Guy Adehm erkundigen sich über die weitere Entwicklung des Projektes „Duerfplatz“

@ Als Erstes weist der Schöffenrat darauf hin, dass der Platz nach den bekannten Verunreinigungen während des Haupteschfestes nicht von einer spezialisierten Firma gereinigt werden muss.

Das Mobiliar zur Ausstattung des Platzes wurde bestellt und wird vor den Osterferien installiert werden. Die Solarpanelen konnten wegen Problemen durch den Lieferanten der Firma CREOS noch nicht installiert werden. Dies geschieht jedoch in ungefähr 3 Wochen. Was die Informationstafeln angeht wurde noch keine Bestellung wegen der Höhe des Kostenvoranschlages für die drei vorgesehenen Tafeln unterzeichnet.

Rat Guy Adehm:

- Erkundigt sich über die schon längere Zeit von der Echternacher Abteilung der Strassenbauverwaltung für 2017 angekündigten Arbeiten an der Konsdorferstrasse, die sich in einem sehr schlechten Zustand befindet. Dies umso mehr da die Verantwortlichen dieser Verwaltung aktuell Privateigentümer kontaktieren um Landparzellen zu erwerben zur Erweiterung der Strassenführung bei der „Kräizstrooss“

@ Leider wurde die Gemeinde noch nicht über ein diesbezügliches Projekt in Kenntnis gesetzt

- informiert sich über den Ablauf der Feierlichkeiten zur Einweihung des neuen Weges beim Dosterterhof am Ostermontag
- Vertritt die Meinung, dass die Entscheidung der Regierung den nationalen Gedenktag auf Dienstag 10. Oktober festzulegen, als unglücklich anzusehen ist.

Ende der Sitzung gegen 21.00 Uhr

quant à la réunion d'information du ministère de la Justice concernant le changement de la loi sur la nationalité luxembourgeoise le 20 mars 2017 de 8:30 à 13:00 heures à Oberanven. Suite à une remarque du conseiller Guy Adehm, il leur transmet également l'information sur la réunion d'information concernant la loi Omnibus ayant lieu le 22 mars 2017 de 14:00 à 17:00 heures également à Oberanven/Niederanven.

- Il informe de la suite du projet «Seniorenresidenz am Park». Les responsables du projet se sont présentés la semaine dernière à la commune et ont finalement déclaré vouloir exécuter le projet tel qu'autorisé avec toutefois des volumes d'unités de logement en réduction et une réalisation en trois phases

Questions des conseillers :

Les conseillers Daniel Scharff et Guy Adehm se renseignent sur la suite donnée au projet «Duerfplatz»:

- @ En premier lieu il faut savoir que la place ne doit pas être nettoyée par une firme spécialisée suite aux salissures laissées lors de la fête Saint Hubert. Le mobilier est commandé et va être installé avant la rentrée touristique des vacances de Pâques. Les panneaux solaires n'ont pu être installés suite à des problèmes de l'entreprise CREOS avec le fournisseur. Ils vont être mis en place dans environ 3 semaines. Quant aux trois panneaux d'information, la décision de passer commande n'a pas encore été prise au vu du prix assez élevé.

Le conseiller Guy Adehm

- s'informe sur le redressement de la rue de Consdorf, actuellement dans un état délabré, prévu pour 2017 par l'Administration des Ponts & Chaussées, service régional d'Echternach, sachant que les responsables de cette administration sont en train d'acquérir des terrains en vue de l'élargissement du chemin repris au lieudit «Kräizstross»

@ la commune n'a pas encore reçu d'informations précises concernant ce projet

- se renseigne sur le déroulement de l'inauguration du nouveau chemin «Dousterterhaff» programmé pour le lundi de Pâques
- est d'avis que la décision du gouvernement de célébrer la Journée de Commémoration Nationale, le mardi 10 octobre 2017 n'est pas très heureuse

Fin de la séance vers 21 :00 heures

Einführung Biotonne



18/01/17



Im Februar 2017 wurde in der Gemeinde Berdorf die braune „Biotonne“ eingeführt. Mittels dieser Biotonne können organische Hausabfälle getrennt gesammelt und in Biogasanlagen oder zur Kompostierung verwertet werden.

In der Gemeinde Berdorf stehen den Einwohnern 40 oder 80 Liter Behälter zur Verfügung (sowie ein praktisches Vorsortiergefäß von 10 Liter für die Küche). Gastronomiebetrieben stehen auf Anfrage auch noch grössere Behälter zur Verfügung.

Seit der gut besuchten öffentlichen Vorstellung des neuen Abfallkonzeptes am 18. Januar 2017 im Kulturzentrum „A Schmadd's“ nutzen bereits heute 105 Haushalte das neue Angebot. Durch die Trennung des Bioabfalls kann in den Haushalten der Restmüllanteil reduziert werden und möglicherweise auf eine kleinere graue Restmülltonne zurückgegriffen werden (seit Februar stehen auch 40 Liter Restmüllbehälter zur Verfügung).

Für weitere Informationen und Bestellungen steht Ihnen Herr Olivier Lickes im technischen Dienst der Gemeinde Berdorf zur Verfügung – Telefon: 790187-22 oder olivier.lickes@berdorf.lu.

Text: Claude WAGNER



Gemengeniessen 2017



17/02/17

Aktivitéiten ronderëm
d'Gemeng

15

Den 17.02.2017 gouf den Ofschloss vum Joer 2016 am Centre Culturel « A Schmadd's » gefeiert. De Buergermeeschter Ern Walerius huet all d' Mataarbechter vun der Gemeng begréisst an hinnen Merci gesot fir déi gutt Zesummenaarbecht. Mat Tréinen an den Aen huet hien dem Jerry Collignon an dem Christian Wacker en onendlech grouse Merci ausgeschat, well Si als Firstresponder déi éischt op der Platz waren fir him de 24. Juni 2016 d' Liewen ze retten.

Schwéieren Häerzens huet hien awer och op den Doud vun der Joffer Sophie Fischbach déi eis den 13. Oktober am Alter vun 89 Joer verlooss huet, higewisen. D' Joffer Fischbach war Grondschoulléierin an der Gemeng Bäärtref vun 1952-1988.

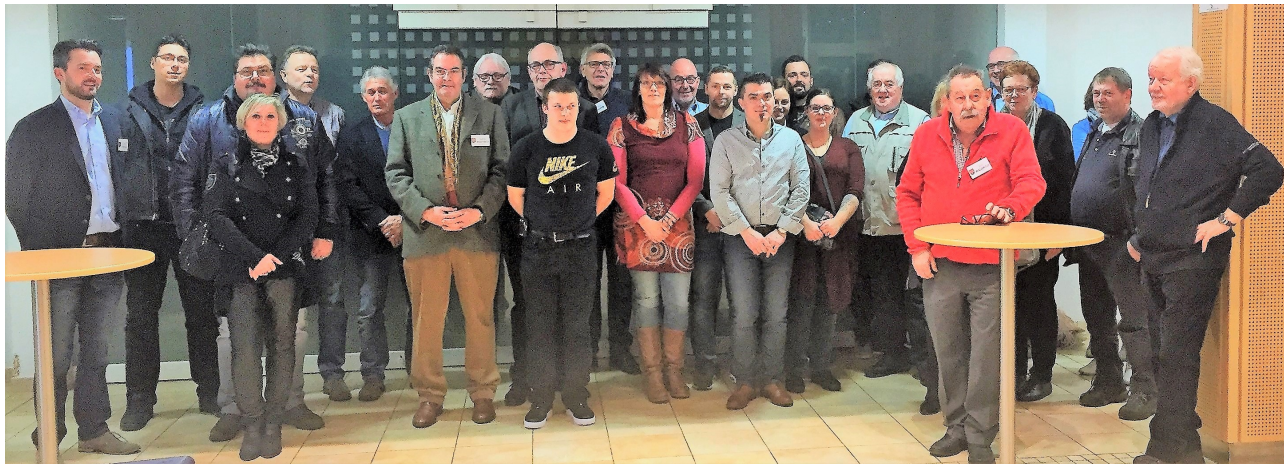
De Gemengesekretär Claude Oé huet duerno mat enger flotter Presentatioun d'Joer 2016 Revue passéiere gelooss. Geéiert gouf de Jerry Collignon deen als Chef de Corps bei de Pompjeeën vum 07.02.2009 bis den 30.09.2016 aktiv war. Och d' Marie-Jeanne Werdel-Goedert, krut vun der Gemeng Merci gesot fir seng Aarbecht als Léierin an der Bäärtref Schoul vun September 1991 bis haut. Seng Aarbechtsskollegen hunn mat enger flotter Presentatioun déi lëscht 25 Joer an Erënnerung geruff.

La fête de la fin d'année de la commune s'est tenue le 17.02.2017 au Centre culturel « A Schmadd's ». Le bourgmestre Ern Walerius a accueilli les collaborateurs de la commune avant de les remercier chaleureusement pour leur collaboration. Les larmes aux yeux il a tenu à remercier infiniment Jerry Collignon et Christian Wacker, membres de l'équipe Firstresponder, pour lui avoir sauvé la vie le 24 juin 2016.

Avec beaucoup d'émotion le bourgmestre a tenu à rendre hommage à Madame Sophie Fischbach qui nous a quittés le 13 octobre à 89 ans. Mme Fischbach était institutrice à l'école fondamentale de Berdorf de 1952-1988.

Le secrétaire communal Claude Oé a passé en revue l'année 2016 à travers une intéressante présentation. C'est par après au tour de Jerry Collignon d'être remercié pour son engagement comme chef de corps du 07.02.2009 au 30.09.2016. Comme également Marie-Jeanne Werdel-Goedert qui a été honorée pour son travail d'institutrice à l'école de Berdorf. En effet pour avoir débuté en 1991, ce ne sont pas moins de 25 années qui la voient remplir son rôle avec motivation. C'est avec une amusante présentation que ses collègues ont fait appel à ces années.

Pot d'accueil 2017



02/03/17

An Zesummenaarbecht mat der Integratiounskommissioun hat de Schäfferot ewéi all Joer déi néi Bierger déi am Laf vum Joer 2016 an d'Gemeng geplënnert sinn, agelueden. De Joé Nilles, Schäffen a President vun der Integratiounskommissioun huet während senger Presentatioun den Invitéeën vill nützlich Informatiounen iwwer d'Gemeng an d'Emgéigend ginn. Duerno haten déi néi Bierger d 'Méiglechkeet déi gewielte Gemengevertrieder an d'Gemengepersonnal kennen ze leieren.

Le collège des bourgmestre et échevins, en collaboration avec la commission consultative d'intégration, a invité les nouveaux arrivants de 2016 à un pot d'accueil. Lors de l'allocution, Joé Nilles, échevin et président de la commission d'intégration a donné des explications au sujet de la commune de Berdorf et ses alentours. Par la suite, ce pot d'accueil a permis aux personnes présentes de faire connaissance avec les représentants élus de la commune ainsi qu'avec le personnel communal.



Op der Sich no hiren Wuerzelen

10.06.2017

« Back to the roots »

Säit 1803 besteet eng speziell Relatioun zwëschen Lëtzebuerg an den USA. Am 19. an Ufank 20. Joerhonnert ass ongeféier ¼ vun den Lëtzebuerger an America immigréiert fir sech eng nei Zukunft opzebauen. Sie hunn zwëschen New York an Nebraska ugesiedelt, mat der gréissten Populatioun am Häerz vum «Middlewest» an den Staaten Illinois, Wisconsin, Minnesota an Iowa. Zousätzlech hunn d'Evenementer vun deenen 2 Weltkriecher d'Relationen zwëschen deenen 2 Länner nach méi enk gestréckt.

Am Joer 2010 gouf den Luxembourg American Cultural Society & Center an der Stad Belgium

am Wisconsin feierlech a Präsenz vum Grand-Duc Henri ageweit, wou dës speziell Relationen a Form vun Zeitungsartikelen, historeschen Dokumenter an Fotoen festgehalten ginn. Regelméisseg ginn dann och Reesen vun Nokommen vun immigréierten Lëtzebuerger an d'Heemecht vun hiren Virfahren organiséiert.

Sou kënnt den 10. Juni 2017 d'Famill Steichen mat 18-20 Memberen op Bäärtref, wou hiren Virfahren den Michel Schiltz 1867 gebueren gouf. Deem säin Papp Mathias Schiltz, gebierteg vun Hénkel, wor zu Bäärtref fir d'éischt mat enger Anna Kenn an duerno mat enger Catherine Petit bestuet. Zesummen hatten sie 10 Kanner, vun deenen der 3 schons kuerz no der Gebuert gestuerwen sinn. Et schéngt, dat eng Partie vun hinnen, dorennen den Schiltz Michel, ëm 1888 an Amerika ausgewandert ass.

D'Gemengeresponsabel empfänken dës Famill den Samsden 10. Juni 2017 bäim Centre Culturel zwëschen 14:45 an 15:45 Auer. Um Programm stinn eng Visit vun der Bäärtrëffer Kiirch an vum Aquatower. Genau Detailler stinn awer nach nët fest. Leit aus der Gemeng déi interesséiert sënn heidrun Deel ze huelen kënnen sech eng Woch virdrun am Gemengesekretariat iwwert deen geneeën Zäitplang vun deem Empfank informéieren.

Aktivitéiten ronderëm
d'Gemeng

17



Luxembourg American Cultural Society & Center



Preserving Roots.....Nurturing Leaves

Besuch

van

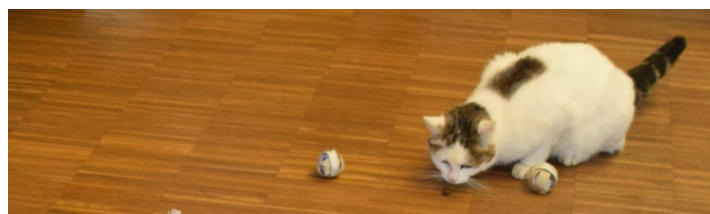
de Kanner aus dem Précoce



D'Kanner aus dem Précoce
hunn sech mam Thema
Déieren auserneen gesat
an hunn dobäi d'Katz ganz genau
ënnert d'Lupp geholl.

Freides, den 03.03.2017 sinn d'Kanner
mat enger grousser Tut gebastelter
Spillsaachen an selwer gebaken
Leckereien op d'Gemeng komm.

Der Gemeengekatz huet et gutt
geschmaacht an war vun de Kanner
hire Spillsaache begeeschtert.



D'Joffer Linda

geet

an d'Pensioun



Liesuucht

an der Schoul



Fuesend an der Schoul



Schoul an
Opfangstrukturen

21

Liichtmëssdag zu Bäertref



Foto: Martine Wintersdorf

Hochzeiten

Mariages



Mariage

Daniel Rodolphe Camille Franchi

&

Svitlana Leonidivna Manuylova

23.02.2017

Berdorf



Mariage

Marc Schonckert

&

Mai Anh Nguyen

03.03.2017

Berdorf



Liste der medizinischen Fachkräfte der Gemeinde

Liste des professions médicales de la commune

Allgemeinmediziner / Médecins généralistes	
Bollendorf-Pont	23, route de Diekirch L- 6555 Bollendorf-Pont
Dr Germeshausen Jens O.	26 72 18 06
Dr Germeshausen Lars H.	26 72 18 06

Déiereklinik Berdorf	11 Birkelterstrooss L-6552 Berdorf
Vétérinaire	
Dr Schoos Jean	Tel. 79 90 92
Déiereklinik Möllerdall	
Physiotherapeut Berdorf	6 um Wues L-6552 Berdorf
Weis-Tietze Gaby	Tel. 26 78 42 78

Neu / Nouveau

Ouverture cabinet médical à Berdorf

17 rue de Consdorf

Le Docteur Julie Spettel-Speller diplômée de la faculté de Médecine de Nancy en Médecine Générale et Médecine et Biologie du sport est installée dans le village depuis le 9 janvier 2017.

Horaires de consultations:

- Lundi 8h-12h et 15h-18h30
- Mardi: 8h-12h
- Mercredi: 8h-12h et 15h-18h30
- Jeudi 8h-12h
- Vendredi: 8h-12h et 15h-18h30
- Certains samedis: 8h-12h sur demande
- Visite à domicile en dehors de ces horaires

Consultations sur RDV par tél au 27408876 ou en ligne sur doctena.lu



„Frühwanderung mit Sonnenaufgang!“

huet et den 22.01.17 geheescht!

Deen Moien huet den Aquatower mam Jeannot Kartheiser eng Fréihwanderung mat engem gemittlechen Kaffi am Aquatower organiséiert.

Um 6:30 Auer ass et lass gaang, knackeg kaal war et bei -11 Grad. Et ass vum Aquatower, d'Heisbech erof bis bei d'Hollay laanscht den Amphitheater gaang an duerch Duerf zréck an den Aquatower, wou waarme Kaffi an Tei, Jus, Croissant, Bréidercher a Äppelschampes gewaart hunn. Dëst alles bei engem bezaubernden Sonnenopgang konnt en sêin

Dag gemittlech ufänken.

Fir all dei Léit deenen et gutt gefall huet oder die dëst verpasst sollten hunn, den 22.10.17 gëtt rëm eng flott Wanderung mat Kaffi fir Kleng a Grouss organiséiert.

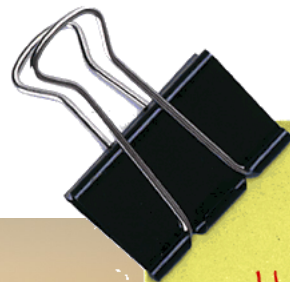
Also SAVE THE DATE: 22.10.17

Hei e puer Andréck vum 22.01.17:

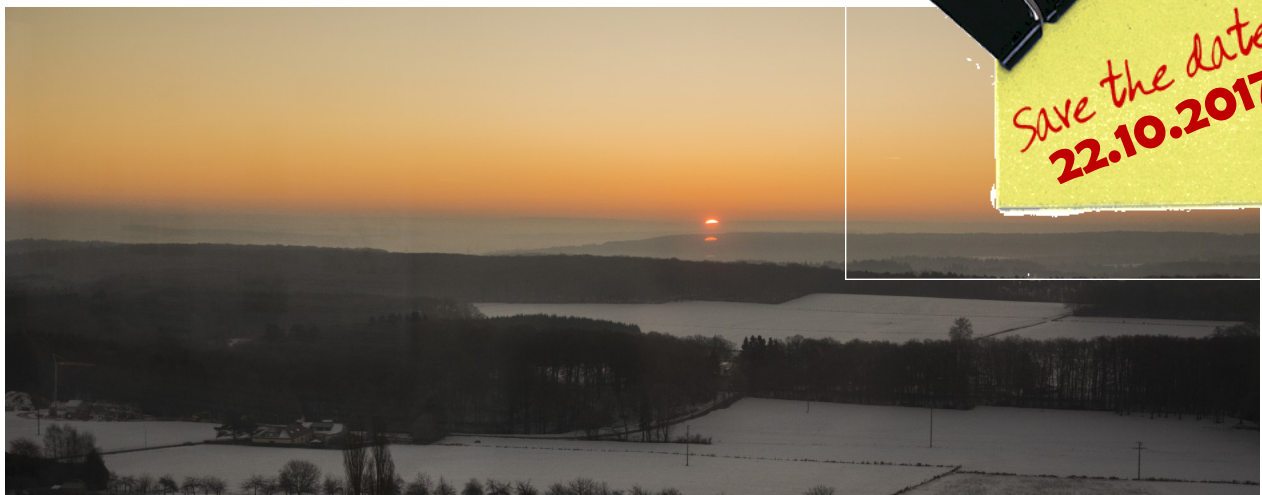
Text: Sandy Moulin
Fotografen: Fernand Schmitz



Wieder Informatiounen ënnert:
www.aquatower-berdorf.lu.



Save the date!
22.10.2017





Generalversammlung

Aquatower Berdorf ASBL

Am 11.01.2017 fand im Kulturzentrum « A SCHMADDS», die ordentliche Generalversammlung der „Aquatower Berdorf Asbl“ statt.

Präsident Joe NILLES bedankte sich bei allen aktiven Mitgliedern und Helfern für die gute Zusammenarbeit während des Jahres.

Sekretär Claude OE hat die Jahresaktivitäten und sämtliche Veranstaltungen vorgetragen. 2016 sind 7900 Besucher empfangen worden, 76 Gruppenführungen haben statt gefunden. Die traditionelle „Nocturne“ wurde von April bis Oktober an jedem ersten Donnerstag angeboten. Ausnahmen gab es im Juni und Oktober, wo der Verein „Amateurs Astronom“ zu Besuch war und ein Spaziergang durch das Sonnensystem für Groß und Klein angeboten wurde. Die Kinderlesungen an verschiedenen Sonntagmorgen begeisterten zahlreiche Kinder.

Sandy MOULIN übernahm die Präsentation des Kassenberichts von Carlo REUTER, Kassierer und stellte das Budget und das Programm 2017 vor. Frühwanderungen mit Sonnenaufgangsf Frühstück, Geführte Besichtigung an Feiertagen und spezielle Angebote für Schulklassen, wie am Weltwassertag, stehen unter anderem auf der Aktivitätsliste.

Am Osterwochenende wird im Aquatower, in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Consdorf und Berdorf ein „Tag der Offenen Tür“ stattfinden.

Jeder Bürger der Gemeinde kann aktives Mitglied der Aquatower Asbl werden.
(Mitgliedskarte 10€/Jahr).

Text: Sandy Moulin

Weitere Informationen finden Sie unter:
www.aquatower-berdorf.lu.

25

Verdiner



Generalversammlung

**vun der Harmonie Berdorf mat Iwwerreechung
vun engem Don un d'SOS Kannerduerf.**



D'Generalversammlung vun der Bärtrëffer Musek war den 3. Februar am Centre Culturel zu Berdorf. De President René Manternach huet de Buergermeeschter Ernest Walerius, d'Membere vum Gemengerot, den Ugda Vertrieeder Romain Osweiler, d'Madame Natascha Ehrmann vum SOS Kannerduerf an d'Membere vun der Harmonie begrüsst. En Don vun 1000 € gouf un d'SOS Kannerduerf iwwerreecht, dëst war den Erléis vun enger Quête an dem Verkaf vu Gedrénks beim Wanterconcert 2016. Den Tätigkeetsbericht an de Keesebericht esou wie de Programm 2017 goufen der Versammlung presentéiert. Verschidde Musikanten si vum Ugda Vertrieeder an dem Buergermeeschter mat enger Verdéngschtsmedaile ausgezeechent ginn, d'Schüler vun der Harmonie hunn hiren Diplom vum leschte Jar kritt, an d'Musikante mam beschte Prouwebesuch hunn als Un-

erkennung ee Cadeau iwwerreecht kritt. No den Usproochen vum Ugda Vertrieeder an dem Buergermeeschter gouf Versammlung zou gemaach an den Owend bei engem gemittleche Patt ausklénge gelooss.

Text: Harmonie Berdorf asbl

Fotoen: Guy Seyler



Berdorfer Laf 2017

Generalversammlung



Viru kuerzem war am Maison Culturelle « A Weewesch » déi 7. Generalversammlung vun der Berdorfer Laf asbl. Niewt den Memberen konnt de President Bob Nilles och de Buergermeeschter,

Vertrieder vum Gemengerot souwéi Sponsoren an Vertrieder vun anere Veräiner begréissen.

De Berdorfer Laf 2017 hat duerch déi staark Konkurrenz vum Ironman zu Réimech leider kee sou e grouse Succès wéi déi Joeren virdrun, wat sech dann och duerch en Minus an der Kees bemierkbar gemaach huet.

Fir dëst Joer sinn d'Leit vum Berdorfer Laf awer optimisteschesch fir rëm an d'Erfollegsspur zeréck ze fannen an hunn och well d'Préparatiounen fir déi 10. Editioun ugefaang.

Personell goufen et keng Verännerungen am Comité vum Veräin.

Nodeems de Caissier an den Comité Décharge kruten, huet d'Sonia Dos Santos, Vertriederin vun SOS Villages d'Enfants Monde e klengen Exposé iwwert hier Missiounen an Projeten gehal an versprach d'Geld sennvoll anzusetzen. Sie huet sech och gefreet, dass de Berdorfer Laf an SOS Villages d'Enfants Monde och 2017 ausgesicht huet fir en Don ze maachen.

Nodeems sie den Scheck vun 1000 € iwwerreecht krut gouf den Owend bei engem klengen Patt ausklénge gelooss.

«
Berdorfer Laf 2017
13/05/2017
»

Text: Berdorfer Laf asbl

Kannerfuesbal

12/02/17

Organiséiert vun de Fraen a Mammen Berdorf



Ganz vill kleng a grouss Fuesboken haten de Wee «a Schmadds» fonnt fir de elo schonns traditionelle Kannerfuesbal vun de Fraen a Mammen, sou dass de Sall well fréi am Mëttegutt gefëllt war.

Bei flotter Fuesmusek huet d'Animatiounsteam vum Jugendhaus Déifferdeng vill geckeg Spiller mat deene Klengemaach.

Donieft gouf et eng grouss Tombola an och mam Gleckswierfel konnt ee vill Cadeaue gewinnen.

Dass souvill Spunnes hongereg an duuschtereg mécht ass jo kee Geheimnis, mee och fir deem entgéint ze wierke war beschdens gesuergt.

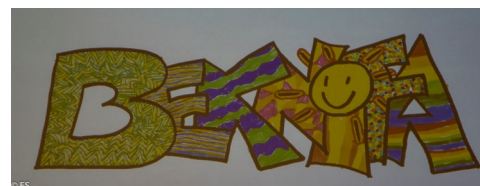
D'Organisatrice soen all deenen, déi zu dësem Erfolleg bäigedroen hunn en decke Merci a freeën sech schonns op de Bal vum nächste Joer.

Selbstverständlech gëtt de Benefice vun dësem flotten Dag erëm fir en karitativen Zweck gespent.



Text: Myriam Schmitz-Schadeck





Chèque-Iwwerreeschung

von der BeKnifa (Berdorfer Kniwwelfabrik)



Freides, den 17. Mäerz 2017 huet d'BeKnifa a.s.b.l. am Centre Culturel „A Schmadds“ den Erléis vun hirem Haupeschfest-Stand, souwéi vum Verkaf vun der Krëschtbeemchensdeko aus der Bäärtreffer Kierch, a Form vun engem Chèque iwwert 1.000€ un

d' „Make a Wish a.s.b.l.“ iwwerreescht.

Eng 40 Kanner a 50 Erwuessener waren der Aluedung op dëse gemittlechen Owend nokomm a kruten vun der BeKnifa-Präsidentin Nicole Schiltz e flotte Résumé vun de sëllege Aktivitéiten, déi säit der Grënnung vum Veräin am Juli 2016 stattfonnt hunn, presentéiert.

Den Här Marcel Hagendoorn vu „Make a Wish“ war ganz erfreet iwwert den Engagement an d'Solidaritéit vun de jonke

Kënschtler zugonschte vun Kanner, déi un enger schwéierer an oft onheelbarer Krankheet leiden. An engem kuerze Film konnte Kleng a Grouss gesinn, wéi „Make a Wish“ di gespente Suen notzt, fir de kranke Kanner een Häerzenswonsch ze erfëllen.

Bei engem gudde Pättchen, dee vun der Bäärtreffer Gemeng offréiert gouf, a engem genëssleche Maufel vum farwegen BeKnifa-Buffer, ass dee flotten Owend ausgeklongen.

Text: BEKNIFA



29

Verdiner



Le commissariat Echternach : Plus visible, disponible, efficient, et proche du citoyen !

Dans le cadre de la réorganisation territoriale de la Police Grand-Ducale, qui s'est récemment annoncée par la mise en place de plusieurs fusions et communautés de commissariats à travers le pays, et dans un souci de cohérence nationale, le commissariat Echternach va modifier ses heures de guichet.

Le but de cette modification est de vous offrir un meilleur service :

- en augmentant notre présence dans vos cités et à proximité de vos centres d'intérêt ;
- en assurant un service flexible à l'attente de vos besoins ;
- en vous accueillant sur rendez-vous au commissariat ou dans un endroit à convenir.

A partir du 1^{er} février 2017, les informations pour prendre contact avec votre commissariat se présentent comme suit :

Adresse postale

B.P. 47

L-6401 Echternach

Heures de guichet

Lundi, Mercredi et Vendredi

13h00 à 15h00

Tél. : (+352) 244 72-200

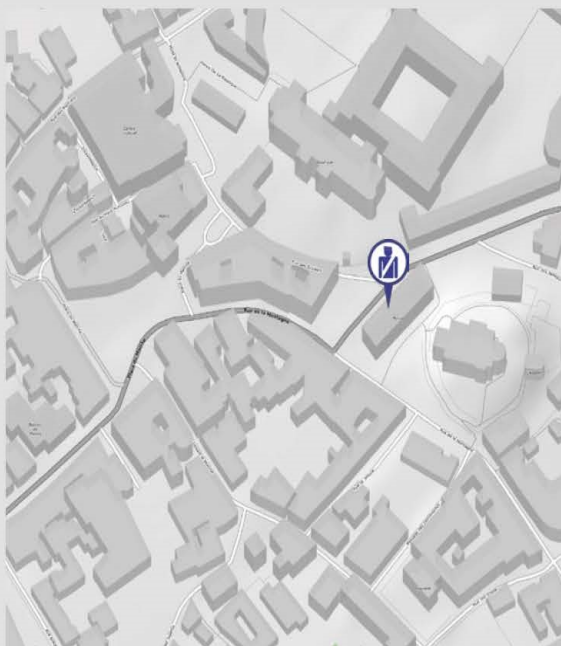
Fax : (+352) 244 72-299

E-mail : police.echternach@police.etat.lu

Adresse géographique

2, rue du Pont

L-6471 Echternach



Heures de fonctionnement :

En dehors des heures de guichet, vous pouvez joindre les agents du commissariat par téléphone ou par l'interphone installé à l'entrée du commissariat.

Prenez contact avec votre policier local pour fixer un rendez-vous.

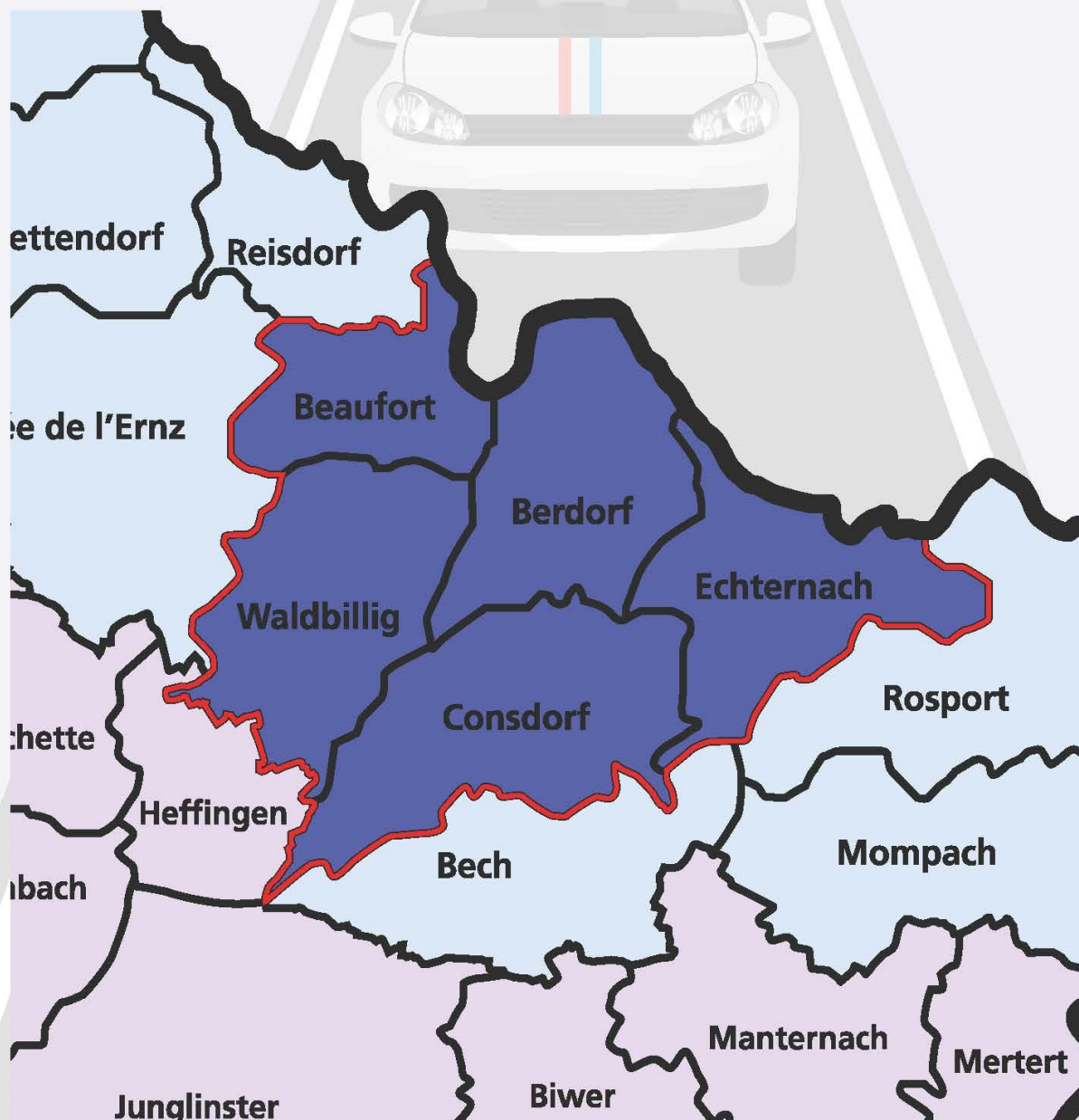
En cas d'urgence :

contactez immédiatement le numéro d'appel d'urgence

113

Territoire de compétence :

Le commissariat Echternach couvre les communes de Beaufort, Berdorf, Consdorf, Echternach et Waldbillig.





MULLERTHAL TRAIL SEASON OPENING

SONNTAG, 07. MAI 2017 11 - 17 UHR
BECH, BECHER GARE



- Geführte Sternwanderungen ab verschiedenen Ortschaften in der Region, Rückfahrt mit dem Shuttle Bus
- Animation für Groß und Klein
- Für Essen und Trinken vor Ort ist gesorgt

Mullerthal Trail Season Opening - Startschuss in die Wandersaison 2017



Presseinformation

Am Sonntag, den 7. Mai fällt in Bech mit dem Mullerthal Trail Season Opening der Startschuss für die neue Wandersaison. Die Teilnehmer erwartet ein Tag geprägt durch Bewegung und Spaß an der Natur. Auch wenn die Wanderwege der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz das ganze Jahr über begehbar sind, sollte man sich diese Veranstaltung nicht entgehen lassen.

Los geht es am Sonntagvormittag ab 10 Uhr mit drei geführten Sternwanderungen, die von verschiedenen Punkten aus der Region alle nach Bech führen:

Scheidgen-Bech, 6,6 km, Start ist beim Vereinshaus, an der Kirche in Scheidgen.

Müllerthal-Bech, 11,3 km, Start ist beim Parkplatz an der Heringer Millen in Müllerthal.

Echternach-Bech, 15 km, Start ist beim Parkplatz Gare in Echternach.

Gegen 12 Uhr werden die ersten Sternwanderer am Becher Gare erwartet, wo ein abwechslungsreiches Unterhaltungsprogramm geboten wird. Der Standort Becher Gare wurde etwas verändert und verfügt nun

Le Mullerthal Trail Season Opening est l'événement qui inaugure chaque année la saison de randonnée. Cet événement a lieu le dimanche 7 mai à Bech. Les participants peuvent d'attendre à une journée comblée dans la nature. Même si les sentiers de randonnée de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise sont accessibles pendant toute l'année, il ne faudrait pas rater cette belle occasion.

La journée commence à 10h avec 3 randonnées en étoile à partir de différentes localités de la région :

Scheidgen-Bech, 6,6 km, départ près du Vereinshaus à côté de l'église à Scheidgen.

Müllerthal-Bech, 11,3 km, départ au Parking Heringer Millen à Müllerthal.

Echternach-Bech, 15 km, départ au Parking Gare à Echternach.

Les premiers randonneurs arriveront vers midi à la gare de Bech, où un programme divertissant les attend. Le site „Becher Gare“ a été restructuré et dispose maintenant d'un nouveau restaurant, d'une micro-brasserie et d'une aire de jeux.

über ein neues Restaurant, eine Mikro-Brauerei und einen Spielplatz.

Die Kinder können an Naturateliers teilnehmen, auf dem Spielplatz toben und die Spiele des Spielmobils der „Superdreckschicht“ nutzen. Auch eine Hüpfburg und weitere Attraktionen sind vor Ort. Eine geologische Wanderung wird am Nachmittag angeboten. Die Eltern der Kinder erfreuen sich sicherlich an der Palette der angebotenen regionalen Spezialitäten, der neuen Mikrobrauerei mit „Echternacher Bier“ und dem neu eröffneten Restaurant. Die Becher Vereine bieten Kulinarisches, ein regionaler Infostand informiert über die touristischen Highlights der Region.

Damit die Teilnehmer der Sternwanderungen wieder bequem zu ihren Autos und zu ihrem Ausgangspunkt gelangen, wird ab 13 Uhr ein Shuttle-Service in die verschiedenen Richtungen angeboten. Um vorherige Anmeldung mit Angabe der gewünschten Wanderroute beim Tourismusverband ORT Région Müllerthal wird gebeten, damit die Shuttlebusse koordiniert werden können.

Das gesamte Wanderangebot sowie auch die Animationen sind übrigens gratis.

Les enfants pourront participer à des activités qui tournent autour de la nature, se dévouer sur la nouvelle aire de jeux et faire les jeux du Spiilmobil de la Superdreckschicht. Un château gonflable et d'autres animations sont sur place. Une randonnée géologique sera proposée l'après-midi. Les parents apprécieront l'offre en spécialités régionales, la micro-brasserie avec la « bière d'Echternach » ainsi que le nouveau restaurant. Les sociétés de Bech proposent à manger et à boire et un stand régional met à disposition des brochures et informations touristiques.

Un service de navette circulera à partir de 13h pour reconduire les participants vers leurs points de départ. Il est recommandé de s'inscrire auprès de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise en indiquant la randonnée sélectionnée pour permettre une meilleure coordination des navettes.

L'entière offre en randonnées et en animation est gratuite, le 7 mai à Bech.



Informations und Anmeldung zur Veranstaltung:
info@mullerthal.lu -
www.mullerthal-trail.lu
Tel.: (+352) 72 04 57-1

33

Waart dir wësse sollt

Prière de s'inscrire et de s'informer sous l'adresse suivante:
info@mullerthal.lu -
www.mullerthal-trail.lu
Tél.: (+352) 72 04 57-1



AQUATOWER

Berdorf









Sonnenuntergang im Aquatower am

An jedem 1. Donnerstag im Monat

Lassen Sie Ihren Tag bei einem Glas Sekt ausklingen und bestaunen Sie, aus einer Höhe von 50 Metern, einen atemberaubenden Sonnenuntergang über die Umgebungen von Berdorf.

Eintrittspreise pro Person:

Erwachsene:	3,50 €
.....	
Ab 18 Uhr	
inkl. Willkommens Sekt:	6,50 €
Kinder 0-6 Jahre:	frei
Jugendliche 7-18 Jahre:	2,00 €
Gruppen ab 10 Personen:	2,00 €

Anmeldung ist nicht erforderlich!

Aquatower Berdorf Asbl
 106a, rue de Consdorf | L- 6551 Berdorf
 Tel. : [+352] 26 78 4005
 aquatower@berdorf.lu
www.aquatower-berdorf.lu



Règlements taxes / Taxenreglemente

a. Règlement taxe réglant l'utilisation des infrastructures publiques de la commune de Berdorf

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 16 décembre 2016 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver une modification du règlement taxe réglant l'utilisation des infrastructures publiques de la commune de Berdorf. Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur en date du 12 janvier 2017 référence 81axc0a51.

Le texte du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement respectivement peut être consulté sur le site Internet de la commune.

Taxenreglement betreffend die Nutzung der öffentlichen Strukturen der Gemeinde Berdorf

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 16. Dezember 2016 eine Änderung des Taxenreglements betreffend die Nutzung der öffentlichen Infrastrukturen der Gemeinde Berdorf genehmigt hat.

Das Reglement wurde vom Innenminister am 12. Januar 2017 genehmigt, Referenz 81axc0a51.

Der dementsprechende Text steht dem Bürger im Gemeindesekretariat zur Verfügung und kann zudem auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.

b. Règlement-taxe sur l'enlèvement des ordures de la commune de Berdorf

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 16 décembre 2016 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver une modification du règlement-taxe sur l'enlèvement des ordures de la commune de Berdorf.

Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur en date du 12 janvier 2017 référence 81axc08df.

Le texte du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement respectivement peut être consulté sur le site Internet de la commune.

Taxenreglement betreffend die Abfallentsorgung der Gemeinde Berdorf

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 16. Dezember 2016 eine Änderung des Taxenreglements betreffend die Abfallversorgung der Gemeinde Berdorf genehmigt hat.

Das Reglement wurde vom Innenminister am 12. Januar 2017 genehmigt - Referenz 81axc08df.

Der dementsprechende Text steht dem Bürger im Gemeindesekretariat zur Verfügung und kann zudem auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.

Elections communales du 8 octobre 2017

Inscriptions sur les listes électorales

Le dimanche 8 octobre 2017 auront lieu les élections communales avec, pour la commune de Berdorf, la désignation des 9 conseillers qui défendront les six ans à venir les intérêts de leurs citoyens.

Y pourront également participer, tous les non-luxembourgeois, âgés de 18 ans le jour des élections et résidant sans interruption depuis au moins 5 ans au Grand-Duché de Luxembourg au moment de l'inscription sur les listes électorales.

Pour les élections du 8 octobre 2017, l'inscription sur les listes électorales est possible au bureau de la population de la commune de Berdorf jusqu'au 13 juillet 2017 inclus. Une fois inscrit, la participation aux élections est obligatoire.

Il suffit de se présenter avec une pièce d'identité en cours de validité au bureau de la population de la commune et de remplir une demande d'inscription sur place. En pratique cette demande peut être imprimée pour tout résidant à partir du système informatique de la commune. Il suffit de la signer.

Par sa signature le demandeur déclare

- ne pas être déchu du droit de vote dans son pays d'origine, respectivement que la perte du droit de vote est due aux conditions de résidence imposées par l'Etat d'origine,
- avoir pris connaissance du fait que toute fausse déclaration est susceptible des sanctions prévues à l'article 94 de la loi électorale.

De plus amples informations relatives aux élections communales peuvent être obtenues sur le site Internet: www.jepeuxvoter.lu

La commune de Berdorf n'organisera pas de journée d'inscription spéciale.

L'inscription peut se faire à tout moment pendant les heures d'ouverture de l'administration communale, tous les matins de lundi à vendredi de 8:00 à 12:00 heures, les après-midi du lundi au mercredi de 14:00 à 16:00 et le jeudi de 14:00 à 19:00 heures.



Gemeindewahlen vom 8. Oktober 2017

Eintragung in die Wählerlisten

Am Sonntag den 8. Oktober 2017 finden die nächsten Gemeindewahlen statt mit, im Falle der Gemeinde Berdorf, der Benennung von 9 Gemeinderäten welche die Geschicke der Gemeinde während den nächsten 6 Jahren leiten werden.

An diesen Wahlen können auch alle Nicht-Luxemburger teilnehmen, welche am Tag der Wahl das 18. Lebensjahr vollendet haben und welche am Datum ihrer Eintragung in die Wählerlisten mindestens 5 Jahre ohne Unterbrechung im Grossherzogtum Luxemburg regulär angemeldet sind.

Hinsichtlich der Wahlen vom 8. Oktober 2017 kann man sich im Anmeldebüro der Gemeinde bis inklusive den 13. Juli 2017 in die Wählerlisten eintragen lassen. Die Teilnahme an den Wahlen ist für jeden Eingetragenen obligatorisch.

Es genügt einen gültigen Identitätsnachweis dabeizuhaben und eine Anfrage zum Eintrag an Ort und Stelle auszufüllen. In der Praxis wird dieser Antrag anhand des Informationssystems der Gemeinde fertig ausgefüllt ausgedruckt und braucht nur unterschrieben zu werden.

Mit dieser Unterschrift erklärt der Antragsteller

- im vollen Besitz seines Wahlrechtes zu sein oder dieses einzig und allein aberkannt bekommen zu haben, weil er nicht mehr in seinem Herkunftsland angemeldet ist.
- davon Kenntnis genommen zu haben, dass ihm im Falle von falschen Angaben die im Artikel 94 des Wahlgesetzes festgelegten Strafen drohen.

Weitere Informationen zu den Gemeindewahlen kann man auf der Internetseite www.jepeuxvoter.lu einsehen.

Die Gemeinde Berdorf organisiert keinen speziellen Einschreibetag.

Die Eintragung in die Wählerlisten kann zu den regulären Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung vorgenommen werden, demnach von montags bis freitags von 8 bis 12 Uhr, sowie nachmittags von montags bis mittwochs von 14 bis 16 Uhr und donnerstags von 14 bis 19 Uhr.

Der Schöffenrat



Syndicat pour l'aménagement et la gestion du
Parc Naturel du Mëllerdall
8, rue de l'auberge
L-6315 Beaufort

Tél. : 26 87 82 91 - 43
info@naturpark-mellerdall.lu
www.naturpark-mellerdall.lu

Appel public à candidatures

Création de la commission consultative du Parc Naturel du «Mëllerdall»

Beaufort, le 21 mars 2017

Le Parc Naturel du « Mëllerdall » lance un appel à candidatures pour la création de la commission consultative, dont la mission est d'assister le comité du syndicat dans l'exercice de ses attributions.

Cet appel s'adresse aux **groupements d'intérêts locaux ou régionaux** représentatifs dans le domaine de l'agriculture, de la sylviculture, du tourisme, des PME, de la nature et de l'environnement humain, de la culture, de l'urbanisme et de l'énergie, et aux **associations privées** œuvrant dans l'intérêt des objectifs poursuivis par le parc naturel ainsi qu'aux **habitants des communes-membres** (Berdorf, Echternach, Rosport, Mompach, Bech, Consdorf, Waldbillig, Beaufort, Nommern, Larochette, Fischbach et Heffingen) qui seraient intéressés à représenter leurs intérêts au sein de cette commission.

La composition, les missions et le fonctionnement exacts de cette commission sont définis aux articles

8 à 12 du Règlement grand-ducal du 17 mars 2016 portant déclaration du Parc Naturel du « Mëllerdall ».

La nomination des membres de la commission consultative est faite par le comité du syndicat sur base des candidatures reçues.

Les candidatures écrites en vue de cet engagement bénévole sont à adresser avant le 2 mai 2017 au Bureau du Syndicat pour l'Aménagement et la Gestion du Parc Naturel du « Mëllerdall », 8, rue de l'Auberge, L-6315 Beaufort (Tel: 26 87 82 91).

Sportlerehrung

Soirée de récompenses des sportifs 2016/2017

Die Kommission zur Förderung des gesellschaftlichen Zusammenlebens und der Sport- und Freizeitaktivitäten startet einen Aufruf an alle erfolgreichen Sportler (in der Periode von Juni 2016 bis Juni 2017), welche in der Gemeinde Berdorf wohnhaft sind und jedoch ihren Sport außerhalb der Gemeinde praktizieren, hinsichtlich der Organisation einer Sportlerehrung, welche dieses Jahr anlässlich der Feierlichkeiten zum **Nationalfeiertag am 22. Juni 2017** stattfinden wird.

Teilen sie uns ihre Kandidatur mit ihren Leistungen bis spätestens den 12. Juni 2017 über Email an die Adresse fschmitz@pt.lu mit.

La commission pour la Promotion de la cohabitation sociale et des activités de loisirs ou de sports fait un appel à tous les sportifs ayant obtenu un succès entre juin 2016 et juin 2017 et qui résident dans la commune de Berdorf mais n'y pratiquent pas leur loisirs et ce, afin de pouvoir prévoir une soirée de récompenses qui aura lieu cette année à l'occasion des festivités de la **Fête Nationale luxembourgeoise le jour du 22 juin 2017**.

Veuillez nous faire parvenir votre candidature en mentionnant vos mérites avant le 12 juin 2017 par courriel à l'adresse fschmitz@pt.lu



The poster features a yellow-to-orange gradient background. At the top, the words "Gala Concert" are written in a large, green, stylized script font. Below this, the date and time "den 29. Abrëll 2017 um 20:00 Auer" are printed in a green, blocky font. The venue "am Centre Culturel A Schmadds zou Berdorf" is also in green blocky font. A golden saxophone is positioned on the left side of the poster. Below the venue, the text "Direktioun: David Daubenfeld" is written in green blocky font. Further down, "Fräien Entrée" is printed in green blocky font. At the bottom, "Harmonie Berdorf" is written in a large green blocky font, with a small "A 001" logo to its right.

Instrumentevirféierung vun der lechternacher Museksschoul an Kollaboratioun mat der Harmonie Berdorf 06.05.17-10:30-12:00



Centre Culturel "A Schmadds" Berdorf

Mir luedenlech an är Kanner an op d'Instrumentevirféierung vun der Régionaler Mussekschoul vun lechternach zesummen mat der Harmonie vun Berdorf. Dir kritt d'Méiglechkeet fir all d'Blosinstrumenter an d'Perkussioun ze entdecken, ze lauschten an och selwer ze probéieren. Desweideren kennt dir lech iwwer d'Couren vun der lechternacher Mussekschoul an iwwer d'Locatioun oder Kaf vun engem Instrument informéieren.

www.emechternach.com

www.facebook.com/ERMVE

www.harmonieberdorf.org



D' HEINZELMÄNNERCHER

Ären service de proximité



OFFRE SPÉCIALE PRINTEMPS !

Une assistance à domicile
pour les seniors et les
personnes dépendantes

DEMANDEZ-NOUS:

Travaux de jardinage

Préparation de la terre,
plantation du potager,
entretien de la pelouse,
débroussaillage, taille
des haies, etc...

Nettoyage de printemps

Entretien intérieur et
extérieur de votre maison,
réparations, nettoyage haute
pression, peinture, etc...

FRÜHJAHRs- SONDERANGEBOT!

Unterstützung im Alltag für
Senioren und hilfsbedürftige
Menschen

FRAGEN SIE UNS:

Gartenarbeiten

Vorbereiten des Bodens,
Anpflanzen von Gemüse,
Rasenpflege, Unkrautjäten,
Heckenschneiden etc...

Frühjahrsputz

Instandhaltung Ihres Hauses
von innen und außen, Repara-
turen, Hochdruckreinigung,
Malerarbeiten, etc...

Tarif TTC | incl. MwSt:

12,50€ / h / salarié	/ Std. / Mitarbeiter
3,50€ / h / machine	/ Std. / Maschine

Tél.: 28 80 80

8, an der Laach | L-6550 Berdorf |
mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**

Manifestatiounskalenner

vun der Bäertrefber Gemeng

04/2017

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
16.04.2017	Geführte Besichtigung im Aquatower	Ab 16h00	Aquatower Berdorf	Aquatower Berdorf asbl
17.04.2017	Aweigung vun enger sécherer Verbindung fir Foussgänger a Vëlofuerer tëscht Berdorf a Consdorf	11h00-17h00	Neie Feldwee tëscht Berdorf a Consdorf	Gemeng Berdorf & Gemeng Consdorf
29.04.2017	Fréijoersconcert	20h00	Centre Culturel „A Schmadd's“	Harmonie Berdorf asbl

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
01.05.2017	Geführte Besichtigung im Aquatower	Ab 16h00	Aquatower Berdorf	Aquatower Berdorf asbl
04.05.2017	Nocturne Aquatower	Ab 18h00	Aquatower Berdorf	Aquatower Berdorf asbl
13.05.2017	Berdorfer Laf	17h00	Centre récréatif Maartbësch	Berdorfer Laf asbl
25.05.2017	Geführte Besichtigung im Aquatower	Ab 16h00	Aquatower Berdorf	Aquatower Berdorf asbl
25.05.2017	Marche Gourmande 2017	10h00	Départ - Centre récréatif Maartbësch	Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref & Harmonie Berdorf asbl
28.05.2017	4. Wäiss Trophy		Centre récréatif Maartbësch	Wäiss Schéiferhënn Lëtzebuerg WSL

05/2017

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
01.06.2017	Nocturne Aquatower	Ab 18h00	Aquatower Berdorf	Aquatower Berdorf asbl
04 & 05.06.2017	Geführte Besichtigung im Aquatower	Ab 16h00	Aquatower Berdorf	Aquatower Berdorf asbl
04-05.06.2017	Jugendturnoi – USB C01		Terrain Kuerzwénkel Consdorf	USBC 01 Berdorf-Consdorf
17.06.2017	Audition d'élèves de l'Harmonie	20h00	Centre Culturel „A Schmadd's“	Harmonie Berdorf asbl
23.06.2017	Geführte Besichtigung im Aquatower	Ab 16h00	Aquatower Berdorf	Aquatower Berdorf asbl

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
06.07.2017	Nocturne Aquatower	Ab 18h00	Aquatower Berdorf	Aquatower Berdorf asbl
07.07.2017	Summerconcert	20h00	Amphitheater “Breechkaul” Berdorf	Harmonie Berdorf asbl
03-08.07.2017	Luxemburgische Wanderung 2017		Départ: Centre Culturel „A Schmadd's“	Wanderfrënn Berdorf
04.07.2017	Geführte Wanderung mit Mittagessen	10h00	Camping Maartbësch	S.I.T. Berdorf
08.07.2017	Hämmelsmarsch Berdorf		An de Stroosse vu Berdorf	Harmonie Berdorf asbl
11.07.2017	Geführte Wanderung mit Mittagessen	10h00	Camping Maartbësch	S.I.T. Berdorf
15-16.07.2017	Waldfest Harmonie Berdorf asbl		Centre récréatif Maartbësch	Harmonie Berdorf asbl
18.07.2017	Geführte Wanderung mit Mittagessen	10h00	Camping Maartbësch	S.I.T. Berdorf
22.07.2017	Concert – Été culturel – Wienerowend		Centre récréatif Maartbësch	Chorale Mixte Berdorf & Chorale St. Cécile Consdorf
23.07.2017	Tournoi de boule	10h30	Centre récréatif Maartbësch	Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref
25.07.2017	Geführte Wanderung mit Mittagessen	10h00	Camping Maartbësch	S.I.T. Berdorf
28.07.2017	Waldfest – Disco	19h00	Centre récréatif Maartbësch	Dësch Tennis Berdorf asbl
29-30.07.2017	Waldfest- DT Berdorf		Centre récréatif Maartbësch	Dësch Tennis Berdorf asbl



Schéin Ouschteren